

اشراف عام  
أ.د موفق المصلح

رئيس التحرير  
د. فوزي الهنداوي



# لغات

تصدر عن شعبة العلاقات والإعلام في كلية اللغات

صحيفة اخبارية ثقافية شهرية

العدد 21 - كانون الثاني 2020

## المصلح يهنئ أسرة اللغات بالعام الميلادي الجديد: نتطلع الى مزيد من التفوق العلمي والعطاء الاكاديمي

هنأ عميد كلية اللغات الاستاذ الدكتور موفق محمد جواد المصلح اسرة الكلية بالعام الميلادي الجديد وأعرب عن أمله ان تكون سنة ٢٠٢٠ حافلة بالتفوق العلمي والحراك الثقافي والعطاء الاكاديمي المتميز لطلبة اللغات واساتذتها. وذكره المصلح في تصريح لصحيفة لغات ان الوطن العزيز ينتظر منا المزيد من النشاط والحيوية ومضاعفة الجهود العلمية واستثمار الزمن لتحقيق التفوق والنجاح بما يليق بمكانه المتميزة والمرموقة لكلية اللغات وجامعة بغداد.



### عميد اللغات يشارك في احتفالية يوم الضاد

شارك عميد كلية اللغات أ.د. موفق المصلح باحتفاء المجمع العلمي العراقي باليوم العالمي للغة العربية الذي يوافق يوم ١٨ كانون الاول من كل عام ذكرى اعتبار اللغة العربية لغة دولية في منظمة الامم المتحدة. فقد شارك الدكتور المصلح والتدريسيان أ.د. فائزة نايف و أ.م.د. شيماء حمودي في اعمال الجلسة الثقافية التي اقامها المجمع العلمي العراقي تحت عنوان (العربية والثقافة الحديثة .. بناء المعرفة وتحسين الهوية). وكانت كلية اللغات قد احتضنت بيوم الضاد واقامت ندوة ثقافية بحضور عميد الكلية وشهدت لقاء اوراق بحثية بشأن مكانة العربية واصالتها وادابها ودور المؤسسات الاكاديمية في نشر الوعي باهمية اللغة العربية.



### اللجنة الوزارية للتصنيف الوطني تزور كلية اللغات

زار وفد اللجنة الوزارية الخاصة بالتصنيف الوطني للكلية الانسانية كلية اللغات يوم الاثنين ٢٠١٩/١٢/٩ والتقت عميد الكلية أ.د. موفق المصلح. ودققت اللجنة ملفات التصنيف الوطني لاقسام كلية اللغات وبيان مدى مطابقتها مع معايير التصنيف الوطني المعتمدة من قبل اللجنة الوزارية. وكان قسم اللغة الانكليزية في كلية اللغات قد تصدر التصنيف الوطني للجامعات العراقية.

### انتظام دوام طلبة المراحل الاولى في كلية اللغات

شهدت كلية اللغات انتظام دوام طلبة المراحل الاولى في اقسامها العلمية فيما ادى وطلبة الدراسات العليا امتحاناتهم الفصلية. الى ذلك تابع عميد الكلية أ.د. موفق المصلح ميدانيا سير الدوام والتوجيه بانسيابية العملية التدريسية وتوفير سبل نجاحها. وتجولت عدسة شعبة الاعلام



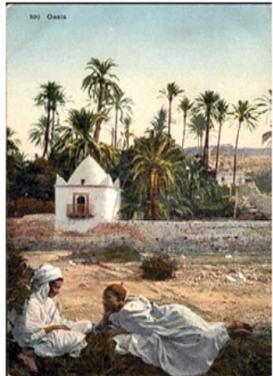
# Stratégies de la traduction orientalisante

La traduction de l'arabe est dominée depuis le XIXe siècle par la tradition philologique : la philologie établit et fixe les textes anciens (grecs, romains, orientaux), et en donne des traductions exactes, en réaction contre la tradition de traduction libre de l'âge classique. Leurs canons sont ceux de la « version » universitaire, où la primauté est donnée à la reproduction de l'original. La traduction est en outre surchargée d'un appareil critique élaboré sur le modèle de l'édition de manuscrits, et souvent de notes et commentaires explicatifs. La traduction orientalisante exhume le turâth, mais pour mieux le momifier : elle nous rend ces œuvres accessibles, mais dans des traductions illisibles, et du même coup

accroît la distance entre elles et nous, aggravant notre rapport ethnocentrique à ces œuvres » (R. Jacquemont, 1993, p. 283-293). En fait, Richard Jacquemont, dans sa recherche « Traductions croisées Égypte-France : stratégies de traduction et échange culturel inégal », prend à titre d'exemple, la traduction française par André Miquel, du roman de Naguib Mahfouz, Le jour de l'assassinat du leader). notes de bas de page de l'original. La traduction est en outre surchargée d'un appareil critique élaboré sur le modèle de l'édition de manuscrits, et souvent de notes et commentaires explicatifs. La traduction orientalisante exhume le turâth, mais pour mieux le momifier : elle nous rend ces œuvres accessibles, mais dans des traductions illisibles, et du même coup

postulait un lecteur ignorant, confronté à un monde totalement inconnu de lui, incapable d'en déchiffrer les mystères. Dans ce sens, R. Jacquemont a ajouté que le traducteur orientalisant qui s'attaque à un texte moderne tend à isoler toutes les références à la culture classique, alors que dans l'original ces références ne sont pas isolées, ni écrites ni lues comme telles. Inversement, moins familier de la langue/culture moderne, il passe à côté des néologismes calqués sur les langues étrangères. Par exemple, A. Miquel, toujours dans la traduction du Jour de l'assassinat du leader de Mahfouz, traduit par « un guide contraire » مقصد، expression relativement obscure, quo'on comprend spontanément comme « un guide contrariant »,

« un guide qui fait le contraire de ce qu'on attend de lui ». Or, l'arabe moderne utilisant muqâdd pour traduire le préfixe « anti-héros » (بطل مقداد، anti-antibiotique, etc.), et en donne des traductions exactes, en réaction contre la tradition de traduction libre de l'âge classique. Leurs canons sont ceux de la « version » universitaire, où la primauté est donnée à la reproduction de l'original. La traduction est en outre surchargée d'un appareil critique élaboré sur le modèle de l'édition de manuscrits, et souvent de notes et commentaires explicatifs. La traduction orientalisante exhume le turâth, mais pour mieux le momifier : elle nous rend ces œuvres accessibles, mais dans des traductions illisibles, et du même coup



fréquente dans la traduction de l'arabe en français

**Yousra Kamel Kathem Enseignante au département de français Faculté des Langues/ Université de Bagdad**

## Musique jaune de Khazal Al-Majidi : Une pièce de théâtre contre la tyrannie

Un de nos auteurs et poètes irakiens qui habitent loin de pays, en Pays-Bas, Khazal Al-Majidi se voit comme un dramaturge écrivant des pièces du « théâtre du texte ouvert » et du théâtre symbolique. Parmi les poètes des années soixante-dix du XXème siècle, ses pièces constituent des textes de poèmes en prose écrites d'une manière dramatique qui ont connu de grand succès en Irak et dans les autres pays arabes. Parmi ses pièces : Isolation dans le cristal, Le concert de diamant, Hamlet sans Hamlet, Lune de sang, La résurrection de Shéhérazade, La descente d'Ishtar à l'abri d'Améria, Akito (nuits babylonien), etc. Al-Majidi investit le quotidien de son pays d'une manière épique à travers ses poèmes et son théâtre des événements d'après les guerres sur l'Irak et d'après 2003. Regroupant les traditions du théâtre moderne avec celle de la poésie moderne, il a essayé de reproduire, dans ses écrits, les moments et les souvenirs pleins de cris et de sang, du temps hanté par des tombes et des morts. Au miroir de cet poète dramaturge, beaucoup d'images se succèdent à son esprit passant du soir vers les autres. Son théâtre poétique se base sur le dia-

logue, les images, le contenu et les métaphores. Son style emploie le récit épique dans l'attente des personnages vers l'espoir de la survivance ou la triomphe de la vie contre la mort ou la soumission. Voici la distribution des personnages de Musique Jaune:

- Le Compositeur : Un homme dans la quarantaine et auteur en prose écrites d'une manière dramatique qui ont connu de grand succès en Irak et dans les autres pays arabes. Parmi ses pièces : Isolation dans le cristal, Le concert de diamant, Hamlet sans Hamlet, Lune de sang, La résurrection de Shéhérazade, La descente d'Ishtar à l'abri d'Améria, Akito (nuits babylonien), etc. Al-Majidi investit le quotidien de son pays d'une manière épique à travers ses poèmes et son théâtre des événements d'après les guerres sur l'Irak et d'après 2003. Regroupant les traditions du théâtre moderne avec celle de la poésie moderne, il a essayé de reproduire, dans ses écrits, les moments et les souvenirs pleins de cris et de sang, du temps hanté par des tombes et des morts. Au miroir de cet poète dramaturge, beaucoup d'images se succèdent à son esprit passant du soir vers les autres. Son théâtre poétique se base sur le dia-

**Par Dr. Thakaa Mut-tib Hussein**

## Annie Ernaux et l'écriture de la vérité

Dans la vie, chaque personne a des expériences personnelles et familiales, des secrets, des souvenirs mais peu sont ceux qui avouent leurs secrets publiquement. Annie Ernaux est l'une des personnes qui dévoilent ses secrets sans peur et sans ornements. Josyane Savigneau, écrivaine et journaliste française dans Le Monde, sous le titre: « Le courage d'Annie Ernaux », demande : « Une femme a-t-elle le droit d'écrire cela? » « Pourtant rien n'est plus fort que de pouvoir l'écrire », répond-elle. » Pour être proche de ses lecteurs, Ernaux écrit la vérité. Elle veut donner une valeur à ses textes et pour insister sur l'acte réel plutôt que sur la fiction. Ernaux est une historienne réelle devant le lecteur. L'auteure ne ment pas, elle ne cache rien et raconte tout simplement sa vérité: « Mon père a voulu tuer ma mère ».

De plus, la recherche de la vérité est l'une des visées les plus fréquemment déclarées dans les textes de l'auteure. La structure de la plupart de ses œuvres sur un flash-back est aussi la preuve du désir d'Ernaux de retourner au passé et d'en parler avec sincérité. Nous trouvons dans son écriture le rapport claire entre la vie personnelle et la vie sociale, sans séparation. Elle n'écrit pas hors de son milieu et de sa société. Les souvenirs d'Ernaux sont la source d'inspiration artistique. Ils sont toujours associés d'une méfiance envers la littérature elle-même. De son point de vue, cette littérature se divise en deux parties: l'une se

détache du réel et l'autre jaillie de la réalité. La dernière est la plus importante et la plus sincère; celle qu'Annie Ernaux préfère. Elle refuse les métaphores et les ornements de la littérature, peut-être, ceci va l'éloigner de son milieu d'origine qu'elle a quitté pour se réfugier au monde bourgeois. Annie Ernaux cherche partout la vérité parce qu'elle représente pour elle la justification de son existence, la réalité des choses, des personnes et le rêve d'un avenir sans douleur.

En fait, l'écriture réalise à Ernaux des vœux: elle lui permet de comprendre son avenir en s'appuyant

sur son passé. Elle rend hommage à ses parents après avoir sentir le sentiment de la trahison, le mépris et l'humiliation à cause de leur milieu social et culturel. En même temps, par l'écriture, elle se libère de ses problèmes de langage, de sa quête de l'identité et de son âme perdue. Son écriture blanche "l'écriture plate", est un moyen de réconciliation avec son milieu d'origine par l'utilisation d'un langage populaire et des phrases simples. Elle se sert des mots accessibles à ses parents. Une sorte de fidélité à sa classe.

**Enas Jassim Enseignante/Département de français**

<p><b>Horizontalement</b></p> <p>4. Un sociologue irakien connu pour son adoption des théories modernes</p> <p>6. La capitale de l'Égypte</p> <p>9. Fun des sept merveilles du monde en Égypte</p> <p>11. Un chanteur et compositeur irakien surnommé le César</p> <p>16. Le contraire de la mort</p> <p>17. Un palais en France est un monument national et une attraction touristique transformé en musée</p> <p>18. Le président de la République française actuellement</p> <p>19. La personne qui n'est pas sérieuse s'appelle ainsi</p> <p>20. Un grand fleuve du nord de la France est une attraction touristique</p>	<p><b>Verticalement</b></p> <p>1. Une reine française a été exécutée avec une guillotine</p> <p>2. Le contraire de perdre</p> <p>3. Le synonyme de amnistier</p> <p>7. Un comédien anglais devenu célèbre à l'époque des films muets</p> <p>8. Une chanteuse libanaise a plus de 800 chansons</p> <p>9. L'un des plus célèbres musées de France</p> <p>10. Leader et fondateur du parti socialiste ouvrier allemand, a causé la mort de millions de civils et de militaires durant la Seconde Guerre mondiale</p> <p>12. Une des attractions touristiques la plus connue à Paris</p> <p>13. Un pays arabe occupé depuis 1948 jusqu'à maintenant</p> <p>14. Une des universités la plus importante et la plus ancienne en France/Paris a été fondée en 1253</p> <p>16. Un poète irakien né à Koufa a composé la poésie à l'âge de neuf ans</p>
--	---

Préparé par: HAJER THAER SHAKER  
Étudiante de troisième année  
Faculté des langues/département de français

# Charte mouda تحصد جائزة نادال للرواية



نادال ينسختها ٧٦، وبذلك يتقاسم ستة كتاب وست كاتبات بالفوز بالجائزة خلال السنوات الاثنتا عشرة الأخيرة والتي تمنح مقدار ١٨٠٠٠ ألف يورو. أنا ميرينو والموودة في العاصمة الإسبانية مدريد في العام ١٩٧١، تتميز

## رحيل علماني .. كولونيل الترجمة وسفير الادب اللاتيني

أفضل من روائي متوسط الموهبة. أمضى صالح علماني ما يقارب الربع قرن في ترجمة أدبيات أمريكا اللاتينية ترجم أعمال ماركيز وكانت أحب رواية إلى نفسه (حب في زمن الكوليرا) ولم يترجم رواية (خريف البطريرك) لأنه وجد ترجمة محمد اليوسفي عن الفرنسية أفضل من ترجمته قانلاً: "من يكون بإمكانه ترجمتها أفضل منه". العمل الوحيد الذي نقله من اللغة الإسبانية من دون أن يكتب بها (الديكاميرون) للإيطالي جيوفاني بوكاتشو التي هي على شاكله (ألف ليلة و ليلة) المعروفة.

يرى علماني أن ترجمة الشعر مهمة خطيرة للغاية وصعبة جداً وفيها خيانة واضحة للنص الشعري وفي رأيه أن من يترجم الشعر ينبغي أن يكون شاعراً مبدعاً بقدر ما يجب أن يكون ملماً بالفتن. أما بالنسبة لترجمة الرواية فعلى المترجم قراءة النص أكثر من مرة واستيعاب طريقة تفكير ابناء جلدته كاتب العمل الأصلي وبعدها الأقدام على الترجمة بطريقة تتطابق مع قواعد و فهم ابناء اللغة المترجمة اليها.

## نظم اللغة الروسية والارتقاء بالثقافة الكلامية

أ.م.د. ميثاق محمد اسماعيل قسم اللغة الروسية

مما لا يخفى على الجميع بأن عملية تعليم اللغات الأجنبية ومن بينها الروسية من قبل أساتذة لغتهم الأم هي العربية ليست مهمة سهلة وكما هو معلوم بأن جميع المناهج والمقررات الدراسية في كل العالم تتجدد. لذا يتوجب علينا جميعاً مواكبة هذا التجديد والتجديد، مستخدمين في عملية التدريس أحدث المفاهيم والمناهج التربوية، وبما أن عملية النجاح العملية التعليمية تقوم على أربع محاور رئيسة هي: اعداد كوادر تربوية المؤهلة ورفع مستوى مهارة المتعلم والطالب الذي يمثل الجوهر والهدف، توفير المادة الدراسية المتعالة والحديثة وتهيئة البيئة التحتية والظروف المناسبة. تهدف الرواية الجديدة لتعلم اللغات الأجنبية، وهنا ينبغي في عملية تعلم اللغات الأجنبية، حيث ينبغي تشجيع الطلبة على طرح الأسئلة حول موضوع

الدرس، وأداء التمارين العملية، وتفعيل الجانب التواصل لتتبع مهارات التعبير الشفوي، والسماح لهم بأبداء التعليقات والاقتراحات، وتشجيعهم على مشاهدة بث الأخبار ومناقشة الأحداث اليومية. من المهم جداً تعريف الطلاب بالقرائيس الحديثة للغة المدرسة وكذلك بنظم اللغة الروسية بوصفها عامل رئيسي في مجال الارتقاء بالثقافة الكلامية.

أن عملية تدريس اللغات الأجنبية اللغة الروسية انموذجاً، تتطلب دراسة وتقان للغة الأدبية، التي يمكن وصفها بأنها الشكل انموذجي لوجه والصفوطين، والتي سمها الميزة تعد وجود المعايير الأدبية في مجال استخدام المفردات في المعاجم وضمن نظم قواعد تلك اللغة، إن المعرفة بثقافة اللغة، أولاً وقبل كل شيء، تعني القدرة على استخدام الوحدات اللغوية من كلمات وعبارات وجمل بشكل صحيح وفعال، وهنا ينبغي الإشارة إلى أن مفهوم "الشكل الصحيح والفعال" الروسية كلفة أجنبية في العصر الحديث.

أساتذة الكتابة الإبداعية في جامعة إيوا. أحداث الرواية تدور في الغرب الأوسط الأمريكي، في المدن الصغيرة. والتي تشير إليها الكاتبة: (البينة الأمريكية كونت مخيلتي ككاتبة. انها أمريكا المركبة، بشخصياتها، تلك الشخصيات المتدفقة النامية)). أنا ميرينو شاعرة ومتخصصة بالفكاهة، لها تسعة دواوين شعرية، تحولت إلى الكتابة السردية بحكاية تزخر بالعديد من الشخصيات كوسيلة لربطها بالمشاعر، قصة تمثل نداء للمحبة، وذكرت الأدبية عند تسلمها الجائزة: ((أن الشخصيات التي الهمتني هي شخصيات نبيلة حقاً. انني أؤمن بالخير، وذلك لأن الخير هو من يساعد الإنسانية على الرقي)).

## دور الاعلام في مواجهة الابتزاز الالكتروني

م.د سهاد عدنان شعبة الاعلام والعلاقات العامة

تتزايد جرائم الابتزاز الإلكتروني لاسيما في ظل الانفتاح الذي يشهده المجتمع وسط ما تشهد من اتساع في رقعة مواقع التواصل الاجتماعي والتي تنقسم بعديد من السمات كالاندماج والمشاركة والانفتاح وغياب الحدود واستحداث المزيد من هذه السمات الذكية، بشكل متلاحق، إذ أصبح أي (الابتزاز الإلكتروني) ظاهرة منتشرة بشكل كبير في الفضاء الإلكتروني، ومن الممكن أن تحدث هذه الظاهرة عن طريق أفراد أو عصابات متخصصة، يتم من خلالها استهداف أشخاص بشكل عشوائي ومنظم، وغالباً ما تبدأ العلاقة بين طرفي الابتزاز بالثقافة الهيمية المتبادلة، والوصول الكاذبة، والأساليب المتتوية الخادعة، ومن ثم تتطور حتى يستطيع المبتز أن يستبيح بعض أسرار الضحية ويحتفظ بها ومن ثم تبدأ عملية السامسة والابتزاز ويتم اصطيد الضحية عن طريق البريد الإلكتروني، أو وسائل التواصل الاجتماعي المختلفة، مثل فيسبوك، تويتر، وانستجرام وغيرها وتكون عاطفية أو مادية موقعة في شركها الأبتاء والفتيات ضحايا فكلين والخوف والارتباك والانزلال، والابتزاز قد يكون أخلاقياً بصور أو مقاطع فيديو خاصة أو أخذت كرها وغضباً وهي من أكثر صور الابتزاز على الشبكات الاجتماعية، وقد يكون مائتاً من قبل أشخاص أو من قبل عاملين في مؤسسة أو شركة خاصة عند ترك العمل أو الفصل، فقد تكون بجوهرته معلومات فيسوم صاحب المؤسسة أو الشركة على تلك المعلومات حيث أصبحت تدرجها كبرياء، في مقابل أن إمكانية الإساءة بالمجرم ضعيفة ويمكنه الإفلات بجريمته، وساعد على انتشار تلك الجرائم وعدم تقدير الضحية لعواقب التواصل مع أشخاص مجهولين في الفضاء الرحب الافتراضي، وعدم أخذ الحيطة والحذر، والانسحاق خلف أوهام غير حقيقية في الواقع يخدع بها نفسه. إن النمو الكبير الذي شهدته مواقع الشبكات الاجتماعية يفرض عدداً من التحديات على سياسات الإعلام التقليدية وما يتعلق بتخليصها، فعلى الرغم من الإيجابيات الكثيرة لمواقع التواصل الاجتماعي فإن هناك عدداً من السلبيات والمخاوف المرتبطة بهذه المواقع، وتمثل في التدهور والفضيحة والمضايقة والتحايل والابتزاز والتزوير وبالتالي أن لوسائل الإعلام المختلفة دور هام وخطير في توجيه الرأي وتسويق الأفكار والثقافات وقيادة المجتمع نحو الخير أو الشر، ومع تطور الآلة الإعلامية وتحول العالم إلى القرية الكونية أصبح بسهولة الوصول إلى كافة المعلومات والثقافات والبرامج، التي يؤثر كثير منها في صياغة عضول الأفراد والأفكار والسلوكيات، وبذلك لا بد من الاستفادة من وسائل الاعلام عبر

١ - البرامج الحياتية في الإذاعة والتلفزيون والتي تعنى بالتوجيه والإرشاد ومعالجة قضايا المجتمع لتخصيص بعض حلقاتها عن ظاهرة الابتزاز.

٢ - اعداد رسائل توعوية قصيرة يمكن بثها بين البرامج تحمل عبارات وصور تحذر من الوقوع في الابتزاز وتبين أضراره.

٣ - إنتاج أعمال درامية تقوم على قصص واقعية راح ضحيتها الكثير من افراد مجتمعنا بسبب الجهل، أو الثقة المفرطة، أو سوء استخدام التقنيّة.

٤ - عدم عرض أي مواد تلفزيونية، وخاصة الأفلام والمسلسلات التي تروج لاستخدام وسائل الاتصال كوسيلة للتعارف لما قد يترتب على ذلك من ابتزاز من قبل بعض ضعاف النفوس.

٥ - الاستفادة من البرامج التي يقدمها أصحاب الفضيلة العلماء والمشايخ في توجيه رسائل خاصة بهذه المشكلات والتنبيه إلى أضرارها، كما يتم تناولها عن طريق سرد قصص واقعية وإجراء لقاءات مع أطرافها لبيان المشكلة وأبعادها.

## Souvenirs du stage d'été en France 2019

: Le rêve  
Réaliser le rêve de visiter la France exige beaucoup d'efforts continus qui me poussent jours et nuits pour apprendre le français. Cette belle langue que j'aime m'a mis aussi sur la voie désirée

L'histoire a commencé quand l'institut de français à Bagdad (IFB) a annoncé, c'est la première fois à ma connaissance, aux étudiants irakiens cette bonne nouvelle ; il s'agit d'un stage d'été en France 2019 pour 11 candidats seulement à condition qu'il faille obtenir le DELF B1

: Le défi  
L'hésitation de passer cet examen m'a entouré, je suis troisième année de licence, et les autres candidats sont soit au niveau de quatrième années, soit au niveau de master. Dans ce cas, je dois faire des efforts extraordinaires pour que je puisse répondre aux devoirs de mes cours et aussi pour préparer à l'examen de DELF B1. Enfin, j'ai décidé de pénétrer ce défi qui s'est passé le 8 avril à l'institut de français à Bagdad

Quelques jours après l'examen, le résultat a été publié par IFB. Ce grand jour est indiqué comme le jour du démarrage du français dans ma vie car j'étais le premier dans la liste des candidats qui repartent 7 candidats de mon département de français de la Faculté des langues à l'université de Bagdad, Une étudiante de l'Université AL Mustansiriyah, Un étudiant de l'Université de Moulel et Deux étudiants de l'Université de Erbil

Pour Paris  
Le jour de voyage était le 28 juillet de Bagdad à Paris, la ville de la lumière. Des sentiments de joie ont submergé les participants au moment



d'arrivé à l'aéroport Charles De Gaulle. Mais ce jour était très difficile et pénible car on ne trouve personne qui nous accueille ou nous guide afin d'arriver à Besançon, la ville qui se situe à l'Est de France loin de 477km de Paris. Cette difficulté a augmenté surtout dans une ville surpeuplée comme Paris. Mais, j'avais noté les informations nécessaires qui m'aide à prendre facilement le train et métros de Paris, via la Gare de Châtelet jusqu'à la Gare de Lyon, la station principale. A cause de la grève, nous avons perdu le temps que nous n'avons pas pu atteindre le moment approprié, ce qui a entraîné la perte le TGV à Besançon de Franche-Comté. Heureusement, la possibilité de changement des billets de TGV s'est avérée, ce qui nous permet de prendre le train suivant jusqu'à la gare de Viotte à Besançon

L'arrivée à Besançon  
Finalement, nous sommes arrivés à 21. 50 H de soir ; nous étions très fatigués. Dans ce moment, Mohammed qui est étudiant de français à l'université de Al Mustansiriyah et qui est le fils de notre Professeur M. AL MUSAWI Jaafar, nous attend à la gare de Besançon pour nous accompagner pendant le stage. Mohammed a préparé aussi une voiture de son ami pour transmettre nos bagages et qu'il nous accompagne jusqu'à notre

résidence  
Le jour suivant nous sommes au CLA de Besançon (centre de linguistique appliquées) dans lequel nous avons suivi un stage de FLE niveau B2

Photo du groupe irakien devant le CLA de Besançon  
Le lendemain, au CLA, nous avons passé un test de langue ; et chacun de nous a sa place dans un groupe de différentes nationalités. Cette expérience de pratiquer le français, découvrir des autres cultures et voir la nature et les paysages extraordinaires à Besançon, nous la trouvons comme de plus beaux jours de nos vies Bien que le programme est intense et sous pression, le plaisir était présent : les cours commençaient, presque chaque jour de 8.30 h jusqu'à 15 ou 16 h, bien sûr y compris la pause du déjeuner et sauf le week-end

Les visites touristiques  
Photo à Besançon  
Ce qui est agréable dans

ce voyage, sont les sorties pédagogiques ayant pour objectif de visiter des lieux historiques ou culturels comme le musée de Beaux-Arts, la Citadelle de Besançon, les usines de fromage et plusieurs lieux touristiques dans la Franche-Comté. De plus, pendant les week-ends, le CLA, nous a organisé des voyages, hors de Besançon : le 03 août, notre première visite était à Strasbourg ; nous faisons une croisière en bateau pour voir cette magnifique ville, son Palais Rohan et sa Cathédrale. Le jour suivant, nous sommes allés à Lausanne en Suisse où on a visité beaucoup de lieux et surtout son Lac et aussi la source de Doubs. Le 15 août un autre agréable sortie pour Fribourg en Allemagne où on visitait La Porte de Souabe et Notre Dame de Fribourg. Dernier voyage, c'était à Dijon la capitale de région La visite de Paris  
Le stage arrivait à sa fin et le programme ne comporte pas une visite

à Paris ! visiter la France sans voir Paris ne nous satisfait pas. Ici, nous décidions de le faire avec l'aide de (Jihad et Mohammed) les fils de notre Professeur M. Jaafar qui restait toujours en contact avec nous via ses fils. Après avoir réservé un hôtel, nous avons fait le plan avec Jihad et Mohammed qui nous accompagne pas à pas. Malgré la fatigue de voyage et la pluie, nous avons insisté pour voir les monuments de Paris : La Tour Eiffel, le Louvre, l'Arc de Triomphe, les champs Elysée, la cathédrale Notre Dame et une soirée au bord de Seine

Pendant 4 semaines de cours d'intensité, il y avait aussi des soirées une fois par semaine, mais sauf les voyages, les visites et les sorties soulagent le stress de travail. Le grand souvenir était une soirée internationale qui a été organisée par le CLA avant notre départ  
Le jour de retour



Alors, le moment de départ est arrivé vite, c'était samedi le 24 août à 16 h. Grâce à ce stage, notre rêve est devenu une réalité : la visite de France, la pratique de langue, le contact directement avec les français natifs, la découverte de la culture étrangère et la formation de B2, sont réservés tous les intérêts  
Nous espérons que ce type de programme se déroule chaque année pour que la langue puisse se répandre en Irak. Ce voyage n'a été réalisé qu'avec les efforts et le soutien des responsables de l'ambassade française à Bagdad et de l'Institut français ; sans oublier l'encouragement de nos professeurs de département de français et leur rôle de développer cette belle langue

**Salam Jabbar  
4ème année  
Département  
de français  
de la Faculté  
des langues à  
l'université de  
Bagdad**



## La journée internationale de la francophonie 2019

Le département de français a célébré la journée internationale de la francophonie le 20 mars 2019 à la grande salle Fowad ELBAYATY. Des activités culturelles ont été présentées par nos étudiants ; en présence de la Doyenne ainsi que de nombreux professeurs et étudiants de la Faculté des langues Cette matinée, organisée par le comité culturel, a été marquée par : un motu chef de département, des chansons françaises, des scènes de théâtre et des plats français qui sont aussi une priorité de notre programme  
Notre intention au départ

est d'encourager l'action culturelle de nouvelle génération ; de la comitité culturelle du département a organisé un programme réalisé par les étudiants dont il est dédié aux activités culturelles de la francophonie  
Cette fête s'est terminée par la remise des cadeaux aux étudiants brillants par le chef de département Dr. Hassan Sarhan AL ZALZALY  
Le programme culturel de notre département avance cette année universitaire : 2018-2019  
Le département a proposé aux étudiants de la première année des visites

culturelles : Découverte de IFI à Bagdad et sa bibliothèque numérique « culturelle »  
Et également une visite de Bayât El-Hikma et de la Faculté des Beaux-arts Récompense aux étudiants réussis au DELF B1  
Mai de récompense ; sous l'envie de l'encouragement des étudiants, le département a récompensé également nos étudiants réussis au DELF B1

**Préparé par  
Dr. JINAN  
M.W. ISMAEL AL-  
OBAIDI  
Dr. Jaafar A.Z.  
RAHMA**



## Journée Internationale du professeur de français à Bagdad

À l'occasion de la Journée Internationale du professeur de français, l'IFI a organisé une réunion avec les enseignants du secondaire et des universitaires (Bagdad et Mustansiriyah) l'après-midi du 28 novembre 2019.  
L'objectif de ce rassemblement est de se nouer un dialogue sur le développement de la langue française en Irak. La discussion a abordé trois axes essentiels :

1. Le français en Irak : à l'école, à l'université et à l'IFI.  
2. L'état général de la langue française en Irak.  
3. L'enseignement de la langue française en Irak : problèmes, difficultés et solutions.  
La section d'ouverture a été tenue par M. BALEO, le conseiller de coopération et d'action culturelle à Bagdad. Dans son discours d'ouverture, M. BALEO a exprimé une

vraie volonté d'appuyer la progression de la langue française en Irak et de créer de forte dynamique. Il a parlé d'une mobilisation pour améliorer la situation de l'enseignement du français en Irak.  
Le conseiller a explicité son projet qui persiste à démarrer avec les élèves de l'école et de continuer jusqu'au bac. Établir le système de l'enseignement de la langue française avec le

Ministère de l'Éducation en adoptant une filière bilingue (en français et en arabe). Dans ce cas, les apprenants parleront parfaitement le français.  
Il a énoncé d'autres projets concernant l'enseignement privé à Karbala. Il s'agit de l'ouverture de cinq écoles privées en 2020. En ce qui concerne les difficultés de l'enseignement du français en Irak, le conseiller

explique que la situation de l'Irak constitue un des facteurs de la régression du français en Irak. Le manque de sécurité a causé le départ de certaines entreprises françaises.  
2. Ne permet pas d'avoir des enseignants natifs.  
3. L'Irak est le seul pays arabe où il n'y a pas de lycée français. S'y ajoute l'insuffisance des moyens de l'apprentissage du français en Irak.  
Toutefois, ces difficultés

ne seront résolues qu'à l'aide de l'adaptation de la nouvelle technologie : « Aujourd'hui, on n'a pas d'autres solutions que le numérique. Le recours au numérique permet de dépasser ces difficultés. Le monde a changé, il faut s'adapter pour l'apprentissage » (Réplique le conseiller).  
Le programme de renouvellement qui sera mis en œuvre à partir de l'année (2020-2021), contient aussi la distribution d'un nouveau manuel aux élèves du secondaire, des formations à distance et avec des formateurs qui viendront à Bagdad, aussi bien que des diplômés de l'éducation de la langue française.  
La rencontre était profitable et a apporté une bouffée d'oxygène aux années vingt du XXIe siècle avec le français +.

**Dr. Sidad Anwar  
Mohammed  
Université de  
Bagdad**



## École de Bagdad



Le contact de plusieurs langues différentes en Irak, de l'Antiquité à nos jours, reflète l'intérêt et l'orientation de ses habitants pour la langue et la traduction. De fait, une nécessité de la traduction est manifesté durant la période islamique en Irak où on a connu la première méthode de traduction qu'on appellera plus tard « l'école de Bagdad » ou bien « la méthode de Hunayn », qui a apparu dans la période Abbasside IXème siècle. Les spécialistes ont divisé cette période IXe siècle en trois périodes correspondant à trois générations de traducteurs. Les débuts des traducteurs qui sous le règne des califes AL-Mansur et AL-H 131p. ap. J.-C V03 Rashid : de H 158 / .av. J.-C VV4 à L'ère d'or de la traduction avec les traducteurs qui ont travaillé sous le règne à 19V/813) d'Al-Ma'mun [Hunayn Ibn Isḥāq : (118/833

et son école « La Maison de la Sagesse ». La fin de siècle après H 200 / .ap. J.-C 912 de La première et la troisième génération de traducteurs n'ont pas connu de position privilégiée dans l'histoire de la traduction. La deuxième, qui a joué un rôle important au niveau pratique de la traduction et au niveau de son enseignement, domaine pertinent pour les traductologues. A Bagdad, durant cet âge d'or appelée « Madinat as-salame » la ville de la paix ou la ville des Mille et une nuits, les canons esthétiques et moraux en vigueur, ont dominé jusque dans les traductions. Bagdad est devenu la capitale de l'Empire islamique et le centre de la langue morte parlée en égyptien, ensuite en arabe. Pendant cette période, les Arabes avaient connu la notion de traduction par le terme tarjamiya ou tourdjouman (traducteur et interprète) issu du ragamou assyrien qui est une langue morte parlée en égyptien, ensuite en arabe. Il est à noter qu'on trouve le terme trucheman chez Molière (qui signifie alors interprète) ; de plus, pendant

la période Ottomane, le mot « tourdjouman » était un titre de diplomate. Il est évident que la traduction est pour la Bagdad abbasside constitutive de la culture, de la civilisation et de la langue, à savoir que l'Irak depuis la période des akkadiennes en Mésopotamie est une région plurilingue. Cette variation diversité ethnique et en conséquence linguistique et culturelle doublée d'une bonne stabilité politique a amené les gouvernants à encourager l'activité de la traduction en raison de différentes nécessités économiques et religieuses. Pendant cette époque, Hunayn Ibn Ishāq est considéré comme le père de la traduction et grâce à son école, l'histoire de la pratique est connectée à l'histoire de la théorie de la traduction.

**Dr. Jaafar A.Z. RAHMA Enseignant de français**

**Bagdad Café journal culturel en français, fondé et publié par le comité culturel au département de français de la Faculté des Langues à l'université de Bagdad pour des articles qui concernent la langue, la traduction, la littérature et la culture irakienne et française.**

**Rédacteur en chef : Dr. Hassan Sarhan**  
**Directeur de la rédaction : Dr. Jaafar A.Z. RAHMA**  
**Révision linguistique**  
**Dr. Jinan M.W. ALOBAIDI**

**E-mail : jaafar.Rahma@colang.uobaghdad.edu.iq**  
**Université de Bagdad**  
**Faculté des Langues**  
**Département de français**  
**Bagdad- Irak (مجمع باب العظم - كلية اللغات) - Complexe universitaire de Bab Almuadam**

## éditorial

Entre vos mains le deuxième numéro du journal trimestriel du département de français de la Faculté des Langues. En effet, la publication de ce journal a été un rêve difficilement réalisable. Ce qui l'a rendu comme tel sont les grands efforts faits par les collègues membres du comité culturel du département sans omettre les contributions de nos chers étudiants dont les écrits font preuves de talents rédactionnels très encourageants.

Pour nous, comme c'est pour nous étudiants, ce journal fournit un espace de liberté où nous, ainsi que nos étudiants, nous exprimons en toute liberté sur les thèmes de nos choix. La sélection de ceux-ci prend en considération le besoin du lecteur de tous les jours à connaître des aspects mal connus de la vie quotidienne en Irak et de son histoire lointaine et moins jointaine.

Je salue, ici, les soldats inconnus qui s'arrêtent derrière l'achèvement de notre rêve qu'un journal en français voit le jour. Je parle de notre cher collègue le Docteur Jaafar Abdulzahra RAHMA qui n'a rien épargné pour que le rêve se transforme en réalité. Qu'il trouve, ici, ma gratitude et mes reconnaissances. Mes remerciements vont également à tous mes enseignants dont les encouragements ont beaucoup réduit les difficultés qui se sont imposées à nous avant et après l'obtention de l'accord nécessaire à l'égard de la publication de ce journal. Je remercie, surtout, les étudiants du département qui, par leur enthousiasme, leur volonté et leur insistance juvénile, nous ont fourni tant de courage pour poursuivre le chemin jusqu'à son bout.

**Dr. Hassan Sarhan AL ZALZALY**  
**Chef de département de français**

د.حسن عبد الكاظم مزره  
قسم اللغة الفرنسية

أطلقت الوكالة الجامعية العراقية الشرقية الأقليمية السيد هيرفي سابورين ، والمعهد الفرنسي في لبنان ، ممثلة بنائب المدير ، السيدة ايننا بوانت ، يوم الأربعاء في فندق Small Ville ، الفعالية الثامنة للجائزة الأدبية الإقليمية العراقية الفرنسية ، اختيار كونكور الشرق لعام ٢٠١٩ . تم رعاية هذا الحدث منذ إنشائه في عام ٢٠١٢ من قبل أكاديمية كونكور. تعد هذه التظاهرة الأدبية والثقافية مثالا رائعا للحوار بين الثقافات في منطقتنا الشرق أوسطية.

شاركت هذا العام إحدى عشرة دولة وهي المملكة العربية السعودية ، جيبوتي ، مصر ، الإمارات العربية المتحدة ، العراق ، إيران ، الأردن ، لبنان ، فلسطين ، السودان ، سوريا ، وقد شاركت اثنتان وثلاثون جامعة ، وتم تشكيل سبعة وثلاثين لجنة تحكيم طلابية ، وأكثر من أربع مائة طالب وطالبة ، وتم كتابة أكثر من مائة مقالة أدبية حررت من قبل الطلبة المشاركين بإشراف أساتذتهم المنسقين والمرافقين لهم . لقد شاركت جامعة بغداد في يوم الثلاثاء الموافق ١٧ / ١٢ / ٢٠١٩ ممثلة باللتريسسي الدكتور حسن عبد الكاظم مزره) بصفتها أستاذًا مرافقا ومشرفًا ومنسق مشروع في إعلان الجائزة الأدبية الإقليمية التي تقام سنويا في بيروت / لبنان، وشارك من الطلبة رئيس لجنة التحكيم الطلابية (سلام جبار عبد زاي) /

## نقد وتحليل

م. جمعه محسن تركي المساري  
قسم اللغة العبرية

الشاعر احمد العلي شاعر اجد خياطة أحرفه ليصنع منها نسجيا قلما توحدت فيه المتناقضات لينتج ابداعا شعريا قل نظيره في مضمار التصيد الشعرية. عندما فتحت ديوانه "تراثيل الفراغ" الصادر عن مؤسسة دار الصادق الثقافية في باجل - الحلة - مجمع الزهور في العام ٢٠١٧ ، تجد انه يبتدر كتابه بإشارة واضحة ليعلّمك ان اشعاره في هذا الديوان جميعها تحمل سمة الحزن! وهذا متاتي من عبارة الاهداء " الى والدتي التي اورثتني حزنا. لو وزع على اشقياء العالم لكفاهم ... ! " وحينما تراه يسير في الشارع مطاطا راسه ، لا تشعر به انه يتواصل مع العالم الخارجي الرحب ، تراه كأنه يحاول ان ينسج خميعة من حرير قل نظيرها . فلا يلتفت الى احد حتى يلسه نوله الدقيق! او ان تناديه مع ابتسامه بسيطة! ثم يرفع راسه فيلتفت اليك كأنه لا يعرفك حينها وتشهد بذلك قسمات وجهه الكثيرة ، وكأنه جاء من مهجر! ثم تنسرح اساريره فيبش وجهه فيعود الى محيطه الذي يسير في طرقاته ذهابا وايابا لا تعرف ما الذي يدور في خلجاته فتقول له اكتبها دونها من فورك فيضحك مبتسما ثم يوما لك بالإيجاب دون كلام! لدى احمد العلي نولا ومكانة حزن عتيقة تدفع في ذكرياته الماضية ومن توتراتها المهلكة تبدأ تتوالد الاحرف ، حرفا بعد حرف ليصنع مخمليته الحزنية لتكشف للقارئ عمق والم الحزن الذي يكتنزه جراء حزنه المتوارث ، والذي يرفض ان ينسبه لشخصه. أولى قصائد ديوانه تراثيل الفراغ الذي انهك

## اللغات تشارك في جائزة اختيار كونكور الشرق ٢٠١٩



Rendez-vous le 17 Décembre à l'Institut Français du Liban pour connaître le livre lauréat !

المرحلة الرابعة، وبالنظر للظروف التي يمر بها البلد في الوقت الحاضر تم اقامة الضعالية عن طريق الانترنت على برنامج Skype في العراق - الجامعة المستنصرية - قاعة الفيديو في المكتبة المركزية ، وقامت جميع لجان التحكيم الطلابية بؤاة الروايات التسع المقدمة لاختيار كونكور الشرق ٢٠١٩ . بمناسبة إعلان الفائز بجائزة اختيار كونكور الشرق ٢٠١٩ ، قام المعهد الفرنسي في لبنان والوكالة الجامعية العراقية الفرنسية / المكتب الإقليمي للشرق الأوسط بتخليص لقاء في السابع عشر من كانون الأول يجمع أعضاء لجان تحكيم الطلبة الجامعيين المشاركين في هذه الضعالية الثقافية ، عن طريق برنامج الـ Skype على الانترنت. بعد الدواولت السرية للجنة تحكيم الطلاب الكبرى ، برئاسة الروائية سلمى كوجوك ، من المقرر إعلان سباق الجائزة اختيار كونكور الشرق ٢٠١٩ يوم الثلاثاء السابع عشر من كانون الأول في تمام الساعة الواحدة بعد الظهر في المعهد الفرنسي في لبنان، شارع دمشق.

## حزن اشعار احمد العلي في ديوانه "تراثيل الفراغ"

التي يدوسها السائحون العراة الذين كان همهم اللهو لا قراءة أفكاره البراقة من اشعاره التي تركوها على قارعة الطريق في شارع مول تحت العرض الواسع الرحب ، نجد انه للتو قد دخل بيته الامن خارجا من مزنة قبيلة بللت له معضته الشتوي الذي طالما يتأبطه جينة وهابا. ليخطي جسمه التحيل ، اتخذه رمزا لبيين لنا كيف انه ينفذ ذلك المعطف الثقيل من بقايا المطر الثقيل ؛ يفعل ذلك مع أفكاره التقلبية التي تتدور في راسه فتحرق أيا ما من عمره. فكان الليل، والنقل، والغيوبة، والسحر... سمات أفكار ذلك الراس. كعطف غميل انفضر راسي المثلث بنمثار الغيبوبة وطوقس السحر وانامسئلي بالكبيت ورضوة التعاسي تجلسني في الظل وانا اغور في لرمال أتبع نجما شاردا ويكشف ان ذلك الكبت والنعاسي والجلوس في الظل اوصلته الى تلك الرمال المتحركة التي اخذت تسحبه الى العالم السفلي حيث كان كالكماش يعيش الصراع من اجل الحياة والسبب في ذلك هو انه كان يتبع نجما شاردا من مجموعته الشمسية! محذرا أيا به ان يكشف توصيفا ته لذلك الخضروغبته به! فيحذر ويبين لعناته المتكررة لوجودات هذا الوطن المرغم على ان تعيش معها ومع الاوثان القادمة اسراره الكامنة لحلاوة رحيق تلك الشفاه التي مرت عليه في احد أحلامه المتواترة من غياهب الحزن العميق فكانت توقعته خشيبة ان يحزن راسه جراء أحلامه الممنوعة من التداول بين الناس وخشيبة ان يعرفوا حبه المقنود. ويستمر في " الرسم على الرمل" بكلمات الهوان

التي يدوسها السائحون العراة الذين كان همهم اللهو لا قراءة أفكاره البراقة من اشعاره التي تركوها على قارعة الطريق في شارع مول تحت العرض الواسع الرحب ، نجد انه للتو قد دخل بيته الامن خارجا من مزنة قبيلة بللت له معضته الشتوي الذي طالما يتأبطه جينة وهابا. ليخطي جسمه التحيل ، اتخذه رمزا لبيين لنا كيف انه ينفذ ذلك المعطف الثقيل من بقايا المطر الثقيل ؛ يفعل ذلك مع أفكاره التقلبية التي تتدور في راسه فتحرق أيا ما من عمره. فكان الليل، والنقل، والغيوبة، والسحر... سمات أفكار ذلك الراس. كعطف غميل انفضر راسي المثلث بنمثار الغيبوبة وطوقس السحر وانامسئلي بالكبيت ورضوة التعاسي تجلسني في الظل وانا اغور في لرمال أتبع نجما شاردا ويكشف ان ذلك الكبت والنعاسي والجلوس في الظل اوصلته الى تلك الرمال المتحركة التي اخذت تسحبه الى العالم السفلي حيث كان كالكماش يعيش الصراع من اجل الحياة والسبب في ذلك هو انه كان يتبع نجما شاردا من مجموعته الشمسية! محذرا أيا به ان يكشف توصيفا ته لذلك الخضروغبته به! فيحذر ويبين لعناته المتكررة لوجودات هذا الوطن المرغم على ان تعيش معها ومع الاوثان القادمة اسراره الكامنة لحلاوة رحيق تلك الشفاه التي مرت عليه في احد أحلامه المتواترة من غياهب الحزن العميق فكانت توقعته خشيبة ان يحزن راسه جراء أحلامه الممنوعة من التداول بين الناس وخشيبة ان يعرفوا حبه المقنود. ويستمر في " الرسم على الرمل" بكلمات الهوان

## لماذا يعكف الطلبة على دراسة الادب الانكليزي في عالم التكنولوجيا؟

ترجمة : د. هند ناجي  
قسم اللغة الانكليزية

نشرت صحيفة مونتريال غازيت مؤخرا مقالة مهمة ومثيرة لبروفسورة اللغة الانكليزية وادابها ماغي كلفور في جامعة مكغل تحت عنوان "لماذا يصبر الطلبة على دراسة الادب الانكليزي في عالم التكنولوجيا" واجدها مقالة تستحق القراءة والتمعن لارتباطها بشكل وثيق وتخصص يدرس في معظم جامعات العراق وهناك لفت كبير حول توصيف شهادته واهميته وجدوى وجوده على قائمة التخصصات والمتاهج. وهنا احب ان اورد ترجمة المقالة الالفة الذكر.

قد يتفاجأ الناس اليوم عندما يعلمون بان اول كرسي بحثي في جامعة مكغل لم يكن في الطب او القانون او العلوم وانا في اللغة الانكليزية وادابها وقد تأسس عام ١٨٥٧ عن طريق منحة سخية من الاخوة جون، توماس ووليام مولسون.

كان اختيار الاخوة مولسون لهذا التخصص فريد ومدش حيث لم يكن تخصص اللغة الانكليزية وادابها جزءا من مناهج معظم الجامعات حتى نهاية القرن التاسع عشر. قبل هذه النقطة كان التعليم مستندا على اللغات الكلاسيكية وبالأخص اللاتينية والاعريقية. وجاء التحول التدريجي نحو استخدام الانكليزية كلفة تعليم وكحقل تخصص بسبب عددا من الاصلاحات التعليمية والتربوية وخصوصا بعد انتشار التعليم بين النساء والطلقات الدنيا من المجتمع التي لم يبدا لها بان معرفة اللاتينية والاعريقية مهما. ولهذا، فقبل ان تدخل الانكليزية للجامعات بدأت تظهر كلفة للرجل الفقير في كليات الطبقة العاملة. بالطبع كان هناك مقاومة لدخول الانكليزية للجامعات وخصوصا في الجامعات العريقة القديمة التي كانت اللغات الكلاسيكية فيها عميقة الجذور.

هكذا كانت خطوة الاخوة مولسون ثورية الى حد كبير. لقد كانوا في الحقيقة يقدمون رؤية جديدة عما يجب ان يكون عليه التعليم الجامعي والغاية منه. لم يرد الاخوان مولسون بناء مؤسسة للطبقة الارستقراطية بل تخيلوا نظاما يعد الطلبة لمستقبل مهني يؤهلهم من المساهمة الفاعلة في المجتمع.

في عالم اليوم، القليل من الناس يعتقدون بان دراسة الادب الانكليزي قد تكون افضل اداة لاعادة الطالب لدخول عالم الاعمال. وفي الواقع هي التسوات القليلة الماضية بالذات كان هناك شكوى متزايدة من ان العلوم الانسانية بشكل عام غير متوافقة مع العالم الحديث الذي تحكمه التكنولوجيا. وحاليا ينظر الكثيرون للادب الانكليزي على انه قديم ويعيد عن متطلبات العصر. يخبرني العديد من الطلبة اليوم بانهم يواجهون ضغوطا من الاهل وقرانهم الذين يعتقدون بان دراسة العلوم الانسانية يعد خيارا لاسمؤول اجتماعيا وسيقود في نهاية المطاف الى بطالة طويلة الامد.

والحقيقة ان هذين الادعاءين عاربان عن الصحة . فعلى الرغم من ان دراسة اللغتين الانكليزية لن تقود بالضرورة الى فرصة عمل مرتبطة بشكل مباشر بالشهادة الحاصل عليها الطالب كما هو الحال مع مثلا الحاصلين على شهادة الهندسة، الا ان طلبية الادب الانكليزي يحصلون على فرص عمل مدهشة (تتضمن احيانا منصب رئيس الوزراء) . بالإضافة لهذا كله فان الطلبة يصرون على دراسة الادب الانكليزي ناهيك عن دراسة الادب الكلاسيكي. ولهذا فقي السنوات القليلة الماضية عادت سلسلة من النقاشات مع الطلبة لعرفه سبب اصرار الطلبة على دراسة هذا التخصص بالرغم من الضغوط الابوية وضغوط الاقران.

ما اخبرني به الطلبة كانا لائقا للانتباه ومفرحا في نفس الوقت. بالأخذ بنظر الاعتياد حال الواقع الاقتصادي اليوم فقلقين حيال ايجاد فرص عمل ولكنهم قلقين حيال امور اخرى مثل الوضع البيئي، العلاقات الدولية، الفقر، وحقوق الانسان. وفي الواقع فان هذه النقاشات كانت حول هدف وجدوى التعليم الجامعي نفسه. لقد وصفت الجامعات في السابق وفي بعض الاحيان على انها ابراج عاجية. لكن جامعات اليوم لا تشبه هذا الوصف ابدا، ومن الجدير بنا ان نذكر اليوم بعلاقة الجامعة بالعلم من حولها ونجد سبل لتقوية هذه العلاقة وتوطيدها.

بالرغم من ان الجامعات لم تكن متحررة من الضغط الاجتماعي والاقتصادي في أي حقبة من الحقب، الا انها توفر مكانا مهما للثقافة والابداع والتفكير الحر الغير مرتبط بالمرحجات التقنية وحدها. يؤمن الطلبة الدارسون للادب الانكليزي وادب اللغات الاخرى وكذلك التاريخ والفلسفة والفن بان الجامعات يجب ان لا تتكون من كليات تقنية تدرس مهارات محددة يمكنهم استخدامها بعد التخرج. يبحث الطلبة عن فرص للاستكشاف والتفكير النقدي الذي يساعد في فهم هذا العالم المعقد. ان فرصة التفكير العميق الواسع وعرضه تجربة ودراسة عوامل اخرى ذات انماط فكرية مختلفة تماما عن انماط تفكير الطلبة ليست نوع من الكماليات لهؤلاء الطلبة او لجنهتهم. فني عالم يقين النجاح بالقياس الاقتصادية فان هذه ضرورة وليست محض قضاء وقت او لهو.

## صدي اللغات .. يخرق جزر اليابان

نشر بحث علمي للتدريسي بقسم اللغة الروسية في كلية اللغات أ.م.د. د. رحيم علي الفوايدي في اليابان للمرة الاولى التي تصل فيها نتائج اساتذة هذه الكلية الى الوسط الاكاديمي الياباني. فقد نشر المؤتمر الدولي العلمي الثاني الذي نظّمته جامعة كيو توتو اليابانية البحث الموسوم بنظام النحو الصوتي في اللغتين الروسية والعربية. ويشار الى ان هذا المؤتمر مدرج ضمن قاعدة بيانات Scopus وجاء تنظيمه نتيجة تعاون دولي بين كلية اللغات وجامعة قازان الفدرالية الروسية. يتناول البحث العناصر المختلفة للنظام القواعدي للغتين من عائلتين مختلفتين: العربية من اللغات السامية والروسية من اللغات السلافية، مما يمكن من افراد العناصر الاساسية للنظام اللغوي العام وازهار دور التغييرات الصوتية بوصفه نظاما شاملا من علم اللغة يضم التغييرات اللغوية والعين الاساسي للتحوّل الدلالي والصرفي للغات ذات البنية المختلفة.

العدد 21 - كانون الثاني 2020

صحيفة اخبارية ثقافية شهرية

تصدر عن شعبة العلاقات والاعلام في كلية اللغات

## مسرات المونايزا

د. فوزي الهنداوي



هل حياتنا مجرد حصيلة من الاحزان والانكسارات والخيبات المتواصلة، كل واحدة منهن تلد اخرى؟ هل غابت الافراح والمسرات والمتع واسدل الستار عليها؟ للوهلة الاولى، يبدو الامر كذلك، لكن السؤال ينبغي ان يطرح بصيغة اخرى مغايرة ليكون: ما الذي فعلناه نحن لخلق

الفرح وصناعة الجمال والامل واشاعة التفاؤل في نفوسنا وفي محيطنا وبين الناس؟

لا اريد الكتابة بروح الانا والانوية المقيتة، الا ان الوقائع تفرض نفسها احيانا، اقول انني عشت خلال الاشهر المنصرمة اجواء من الرضى النفسي والمتعة الفكرية والاحساس بجمال الحياة برغم كل السوداوية الخارجية لها؟ كيف حصل ذلك؟

كنت قد انجزت خلال الصيف الماضي كتابة رواية بعنوان مونايزا بغداد، حكاية بسيطة لكنها عميقة تضرب اعماق الوجدان الانساني.

قصة حب جميلة وبريئة او نظيفة كما توصف بالتعبير الشعبي، طرفاها اميرة من العائلة الملكية التي حكمت البلاد منذ عشرينيات القرن الماضي، الى نهاية خمسينياته، اما الطرف الثاني فهو شاب بغدادى فقير لكنه طموح وشهم، ابوه وامه يعملان في خياطة ملابس الاسرة الملكية.

حكاية بسيطة لا تتجاوز صفحة واحدة قراتها في احدى الصحف القديمة واستطعت تحويلها الى عمل سردي ممتع وجميل. لكن ما علاقة ذلك بالفرح الداخلي والمتعة النفسية؟

انا اقول لكم، ذلك ينبع اولا من متعة الكتابة والبحث عن تفاصيل حياة الناس في زمن مضى، لم نعشه نحن، انما سمعنا عنه، وعن قيم الحب والجمال والخير والوفاء، وفاء الاميرة لحبيبها وتضحية الشاب البغدادي لاميرته التي طالما كان يناديها بسيدتي الاميرة.

الاهم من كل هذا، هو متعتي وسروري بردود افعال الناس بعد قراءتهم للرواية، اصدقاء وزملاء ومعارف، من الرجال والنساء، من مختلف الاعمار والمهن والمستويات التعليمية والثقافية المتباينة، اعربوا لي عن عظمة ساعاتهم وتفعلهم وانفعالهم وتأثرهم باحداث الرواية وشخصياتها.

الكثير من هؤلاء بكى حين وصل الى المشهد الاخير من الرواية حين جلس البطل يناجي زوجته الاميرة وهي ترقد بغيرها في بلاد الغربة بعد ان وضع صورتها التي رسمها لها بنفسه حين كان بعمر المراهقة، على قبرها، لوحة كان قد اسماها مونايزا ببغداد.

من هنا جاءت متعتي بعد ان رميت حجراً في بركة القلوب الساكنة لتفتش ثانية عن الجمال والحب والخير.

انها مسرات المونايزا فعلاً.

## اول رسالة ماجستير تفتح ملفات النكبة الأزيدية ليلي عبود تنير ظلمات معبد لالش

لا تقصد ذرائع العديد من النساء والرجال الذين يتحججون بالالتزامات الاسرية والاجتماعية والضغط المادية لتبرير فشلهم وعجزهم عن تحقيق منجز علمي او ثقافي متميز، فهي زوجة وام لطفلتين وربة بيت، الا ان ذلك لم يغلق نوافذ الطموح امامها. على العكس تماماً فقد كان لحضور زوجها وطفلتها جلسة النقاش يمثل دعماً ومساندة معنوية كبيرة لها. قالوا لها دون كلام:

- ها نحن معك، وما حقيقته ليس انجازاً لك فقط، انه لنا ولكل عشاق العلم. ليلي تستحق ان نرفع لها قبعة الفخر والاعجاب والاعتزاز، لها ولشرفها الصديق المبدع الدكتور احمد الشيخ.

اخيراً، نقول لها انك انرت بمشروعك هذا شمعة بددت ظلمات معبد لالش وبلسمت جراحات ابناء الوطن. تحية الى ليلي... وكل ليلي في العراق الحبيب تعشق الخير والجمال وتعيد صياغة الحياة بحروف الامل والتفاؤل.



قد ابهرت لجنة المناقشة والحضور بقدرتها على طرح الموضوع ودقة اجاباتها واحاطتها بكل التفاصيل المتصلة بموضوع الرسالة. كانت هادئة، متزنة، واثقة من نفسها، متواضعة، لبقّة، ظلت تدافع وتجيّب عن تساؤلات اساتذتها بكل دقة وهدوء طيلة اكثر من ثلاث ساعات. ما اثار الاعجاب حقاً بعلمية ليلي وحرصها على متابعة كل الروايات

مع الالفية الثالثة برز جيل شاب من الباحثين الاكاديميين يحملون جينات الذكاء وروح المغامرة الشجاعة والقدرة على طرق موضوعات ومشكلات بحثية كانت لمدة طويلة ضمن المسكوت عنه. الاكاديمية الشابة ليلي عبود واحدة من بنات هذا الجيل المسلح بالوعي والمنهج والجرأة العلمية نجحت بانتزاع اعجاب الوسط الاكاديمي والثقافي والادبي حين وضعت رسالتها لنيل شهادة الماجستير في اللغة العربية وادابها من كلية الاداب - جامعة بغداد امام لجنة المناقشة. حملت الرسالة عنوان: وجهة النظر في رواية النكبة الأزيدية، موضوع جديد، لم يسبق بحثه على وفق منهجية علمية وموضوعية رصينة. لا ابالغ ان قلت ان ليلي قد فجرت قنبلة علمية وبحثية من العيار الثقيل باختيارها لهذا الموضوع المهم على الاصعدة العلمية والاجتماعية والاخلاقية والوطنية بل وحتى الانسانية. الاجمل من ذلك ان ليلي



## طلاب الفارسية يزینون جدران اللغات بلوحات جميلة

